

*Latini Latinii epistulae ad Antonium Augustinum missae cum quibusdam comentariis auctae nunc primum editae**

Joan Carbonell Manils

Universitat Autònoma de Barcelona

Departament de Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana

08193 Bellaterra (Barcelona). Spain

Data de recepció: 25/2/1997

Resumen

Este artículo edita por vez primera una serie de cartas salidas de la pluma de Latino Latinio para Antonio Agustín, que vienen a completar la colección de las ya publicadas hasta la fecha. El trabajo se complementa con un elenco cronológico de todas las epístolas conocidas por el autor —treinta, en total—, con indicación de sus fuentes; y un índice analítico de personajes y temas tratados, con el fin de facilitar una consulta directa y precisa de todo el epistolario.

Abstract

This paper firstly edites some letters from Latino Latinio to Antonio Agustín, which join the others already published. The work is completed by a catalogue of the thirty letters known by the author, with mention of their sources and previous editions. There's also one index essentially of scholars and persons who are mentioned on them and of the main topics which are discussed by both scholars trough all their letters; all that viewing to make easier a quick checking of all that correspondance.

Sumario

* Este trabajo no se hubiera podido realizar sin la amable ayuda de Monsignore Francesco Sarletti, responsable del Archivio Capitolare di Viterbo, que me facilitó el acceso a los fondos del archivo el verano de 1994. Igualmente debo agradecer la sugerencia ya antigua del profesor M. H. Crawford, en el sentido de publicar paulatinamente los diferentes *corpora* epistolares inéditos de los personajes relacionados con Agustín y completarlos con índices cronológico-analíticos, a la espera de tener acabada la edición completa que estoy preparando.

0. Introducción

No se escapan al investigador habituado a manejar epistolarios humanísticos cuyas ediciones se remontan a los siglos XVII, XVIII y XIX las múltiples deficiencias de transcripción que se hallan en ellos, a pesar de que seríamos injustos si no reconocieramos su gran utilidad ante la falta de revisiones actuales. La correspondencia ya editada entre Latino Latinio (1513-1593)¹ y Antonio Agustín (1517-1586)² adolece de frecuentes errores que corregiremos en la edición completa que preparamos. Nuestra prioridad, pues, en el breve espacio de este artículo, es la de dar a conocer seis nuevas cartas, inéditas hasta donde llega nuestro conocimiento, contextualizándolas en el corpus general de este epistolario y ofreciendo un índice que muestre a quien lo consulte una visión rápida de los temas tratados en él³.

1. Manuscritos y ediciones

En el origen de la mayoría de copias que poseemos de esta correspondencia está el MS Vat. Lat. 6201⁴. Contiene una colección de veintidós cartas, tres autógrafas de Agustín, seis de su secretario y trece borradores autógrafos con las respuestas de Latinio. La foliación moderna (f. 1-27) substituye una antigua (1-18a), en la cual se encuentran a faltar como mínimo los folios 6, 9, 10, 12 y 16, mientras que otros presentan subdivisiones del tipo 3, 3a, 5a, 11a. Ninguna de las dos foliaciones ordena las cartas cronológicamente. Se conservan los sobres de Agustín con indicaciones manuscritas de Latinio referidas al día de recepción y al día de respuesta, y eventualmente un breve resumen de los temas tratados en la carta recibida. El manuscrito también anota si la carta fue editada por Domenico Magri⁵. Alguno de

1. A falta de un estudio definitivo sobre este humanista de Viterbo, puede consultarse la edición de D. MAGRI, *Latini epistolae, coniecturae et observationes*, 2 vol., Roma, 1659-1667; *Bibliografía Eclesiástica Completa*, 30 vol. (1848-68), 11 (1853), s.v.; M. E. COSENZA, *Biographical and bibliographical dictionary of the italian humanists (1300-1800)*, 4 vol., Boston, 1962, s.v.
2. A la bibliografía sobradamente conocida sobre este humanista, se ha de sumar la más actualizada de J.-L. FERRARY, *Correspondance de Lelio Torelli avec Antonio Agustín et Jean Matal (1542-1553)*, Como, 1992; M. H. CRAWFORD (ed.), *Antonio Agustín between Renaissance and Counter-Reform*, Londres, 1993; E. BALASCH (ed.), *Antoni Agustí. Aportacions entorn del marc socio-cultural de Catalunya en la seva època*, Lleida, 1995, libro en el cual la figura de este humanista es un simple pretexto para ofrecer una visión de algunos aspectos sociales de la época en la capital catalana; J.-L. FERRARY, *Onofrio Panvinio et les antiquités romaines*, Roma, 1996, con abundantes nuevas referencias a Agustín, y finalmente J. CARBONELL, «Hipótesis de solución a algunas perplejidades biográficas de A. Agustín», *Actas del II Simposio Internacional sobre Humanismo*. Alcañiz, 1995 (*sub praelo*).
3. Como esquema general hemos adaptado la propuesta de E. PASTORELLO, *L'epistolario manuziano. Inventario cronologico-analitico (1483-1597)*, Florencia, 1957.
4. Cf. P. O. KRISTELLER, *Iter Italicum*, 6 vol., Leiden, 1965-1992, II (1967), 380. Para la bibliografía que trata los dos manuscritos vaticanos véase M. BUONOCUORE, *Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana*, 2 vol., Ciudad del Vaticano, 1986, II, 1205, y *Bibliografia retrospettiva dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana*, Ciudad del Vaticano, 1994, 509. Deberá consultarse también M. CERESA, *Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana (1986-1990)*, Ciudad del Vaticano (*sub praelo*).
5. Véase nota 1.

los originales (6, 12, 16)⁶ está seriamente dañado, por lo que es imprescindible el cotejo de las restantes copias existentes.

En el MS Vat. Lat. 6243 f. 161r.-191v.⁷ se volvieron a copiar las veintidós cartas anteriores en un orden cronológico más satisfactorio, aunque no estricto. Además, en él aparece una carta (5) inexistente en el anterior manuscrito, lo que nos ha hecho sospechar que ésta formara parte de alguno de los folios extraviados del antiguo legajo a que acabamos de hacer mención.

El manuscrito de la Biblioteca del Escorial Esc. j-II-22⁸ contiene copias dieciochescas directas de las cartas del Vat. 6243, tal como el propio copista especifica en alguno de los encabezamientos. Éstas no forman un corpus singularizado como los anteriores, sino que van entrelazadas con otras epístolas de Agustín sacadas también de sendos manuscritos vaticanos (Lat. 3391, 4104; Reg. 2023); de ahí su distribución a lo largo de los folios 62-161. Sólo dos de ellas (1, 18) escapan al orden cronológico esperado.

El MS d 43 de la Biblioteca Capitular de Viterbo⁹ contiene copia de veintidós cartas, en su mayoría publicadas por Domenico Magri, aunque seis de ellas (1, 17, 26, 27, 28, 30) han permanecido inéditas, tres de las cuales sólo se conservan en este manuscrito (27, 28, 30). Parece evidente que el criterio de selección aplicado por el autor del apógrafo fue el de copiar sólo las remitidas por Latinio, con la única excepción de la 21 y la 23. A diferencia de los anteriores, el copista consideró como epístolas las que Latinio escribió en verso (20, 25), e incluyó la respuesta en prosa de Agustín a la primera (21), y la carta versificada de éste (23) que provocó la nueva respuesta versificada de Latinio (25)¹⁰. Las copias aparecen ordenadas cronológicamente a excepción de la 1 —una constante en todas las colecciones—, las epístolas en verso y la respuesta de Agustín.

El MS 1854 de la Biblioteca Nacional de Madrid¹¹ es un manuscrito misceláneo del siglo XVI que recoge copias de varios escritos de Agustín. En él aparecen las copias de las dos cartas (20, 21) acerca del *fermentum Innocentianum*¹².

6. Los números remiten al orden propuesto por nosotros infra.
7. Este manuscrito registra una doble numeración: una antigua (1-207v.) anotada en el ángulo superior derecho, que no tiene en cuenta los folios en blanco; y una moderna (1-228) anotada en el ángulo inferior derecho, que numera todos los folios. Aunque existe la tendencia a citar según la numeración antigua, a nosotros nos parece más acorde con los actuales criterios de citación hacerlo según la moderna. De todos modos, en el elenco de cartas también anotaremos entre paréntesis la foliación antigua.
8. Véase G. ANTOLÍN, *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, 5 vol., Madrid, 1910-1923, II (1911), 485-7.
9. Véase L. DOREZ, *Revue des Bibliothèques* V (1895), p. 241-254 (246) y Kristeller II (1967), 305.
10. En este sentido, nótese que las cartas 20-21 y las cartas 23-25 forman dos grupos independientes de las demás en la foliación del manuscrito.
11. *Inventario general de los manuscritos de la Biblioteca Nacional*, vol. 5 (1959), 257-61.
12. La agrupación de ambas copias obedece, sin duda, a su unidad temática, ya que junto a ellas aparece también la copia de un original del MS A-M 813 f. 373 del fondo Arne Magnussen de la biblioteca de la Universidad de Copenhague, sobre el mismo tema («Dirá v.m. al p(adr)e Higuera [...]»), original que ya editamos en «Quatre cartes desconegudes de l'arquebisbe de Tarragona Antonio Agustín Albanell», *Faventia*, 12-13 (1990-1), 337-52.

En el MS 9913 de la misma biblioteca¹³ se hallan copias de las cartas **20, 21** (con el añadido de un apéndice), conservadas también en el anterior, y las cartas **23, 25** conservadas sólo en el manuscrito de Viterbo. El cotejo de las dos primeras con sus respectivas copias del MS 1854 parece evidenciar una clara filiación¹⁴. En cuanto a las dos últimas, presentan lecturas casi idénticas a las del manuscrito de Viterbo, lo cual nos hace aventurar su dependencia. Esta extraña doble procedencia de ambos grupos vendría esclarecida por dos hechos. En primer lugar, la anotación del copista al final del conjunto de documentos del MS 9913, en la que se especifica el doble origen: «*Versus Latini Latinii* [i.e. **20**] *et epistolam* [sic] *Ant. Augustini de fermento* [i.e. **21**] *cum hoc appendice et ea quae scribit P. Figueræ ex Hispania missa sunt ex M. S. codicibus Ant. Augustini post obitum Martini Baylo famuli a manu apud eum repertis. Versus alii Ant. Aug. Archiep. Tarraconen. [i.e. **23**] et responso Latini Latinii [i.e. **25**] apud eum reperti sunt ab eius sororis filio nun<c B.> Marci Romæ canonico; nominatur Jacob. C<h—>ius¹⁵». En segundo lugar, el hecho de que las cartas **23** y **25** fueran editadas por primera vez por N. Antonio en su *Bibliotheca nova*¹⁶ con la aclaración: «[...] *subicientes amoebea nostri Augustini ac Latini Latinii carmina, hactenus non edita inter Latinii opera, quae ante paucos annos [...] Romæ prodierunt Dominici Magri [...] amici nostri [...] cura et studio*». Con bastante seguridad, pues, N. Antonio está en el origen de las copias del segundo grupo de cartas¹⁷, gracias a la notificación del propio Magri, que había editado gran parte del manuscrito de Viterbo, o de un familiar de Latinio, como parece deducirse del primer texto.*

En la edición de las *Opera omnia*¹⁸ la correspondencia entre Agustín y Latinio está repartida entre el séptimo y el octavo volúmenes. Las cartas que aparecen en éste último (**2, 6, 10, 12, 13, 14, 16, 18**) reproducen las del Vat. 6201, tal como el editor hace constar en nota a pie de página. Curiosamente dos de ellas (**14, 18**) nos informan de una paginación del manuscrito que no coincide ni con la actual ni con la antigua, ubicándose precisamente en los folios 6 y 12 que encontrábamos a faltar en la antigua foliación. De las que forman parte del séptimo volumen, las cartas **8, 20** presentan múltiples variantes de lectura con respecto a cualquiera de las

13. Es un manuscrito del siglo xvii donde se recogen los trabajos de P. Valero Díaz en vistas a realizar una edición de la correspondencia de Agustín, precisamente como respuesta a la aparición de la de Latinio editada por Magri (véase al respecto J.-L. FERRARY (1992), p. 17-20).
14. El copista incluso realiza correcciones sobre sus propias copias, como por ejemplo algunas tachaduras y sustituciones en la carta **21** —*Ilerdensis* del encabezamiento por *Tarraconensis*; *vinctus fuit* por *haesit*. He aquí otros indicios que corroboran la filiación: la mala transcripción del fragmento griego —por ejemplo, οὐ πνεοιν en vez de οὐ παροῦσιν, ο πομπέζαι por πέμπεται—, o la datación correcta *Idib. Maii* en ambas copias frente al error de las dos ediciones *Idib. Iunii*. Téngase también en cuenta que después de la copia de esta carta, hay una traducción al latín de parte de la carta a que hacíamos mención en la nota 12: *Patri Figueræ meo nomine dices...*
15. Desgraciadamente el microfilm que tenemos en nuestro poder no nos permite aventurar el nombre completo.
16. N. ANTONIO, *Bibliotheca hispana nova*, Matriti, 1672.
17. Sobre la relación entre N. Antonio y P. Valero en Italia, véase FERRARY (1992), p. 18.
18. *Antonii Augustini [...] opera omnia*, 8 vol., Lucca (1765-1774).

copias manuscritas conocidas por nosotros¹⁹; las cartas **23** y **25** tampoco reproducen ninguno de los manuscritos, pero sí la edición de N. Antonio²⁰, con cierta incuria añadida. Por otra parte, en la carta **21** el editor reproduce el texto de la edición de Magri con las mismas omisiones y errores de transcripción²¹.

2. Índice cronológico de la colección de cartas

| | | | |
|---|---|--|---|
| 1 | 1566. 27 de abril. Roma. | De Latinio a Agustín (borrador autógrafo) <i>Dum tibi uiro eruditissimo</i> | Vat. 6201 f. 22r; Wat. 6243 f. 171r.-v. (=154r.-v.); Vit. f. 82r.-v.; Esc. f. 63r. |
| 2 | 1566. 10 de junio. Benavarre (Huesca). | De Agustín a Latinio (original autógrafo) <i>Grata mihi fuit</i> | Vat. 6201 f. 17r; Wat. 6243 f. 164v.-165r. (=147v.-148r.); Esc. f. 62r.-v.; <i>O. o.</i> VIII, p. 503. |
| 3 | 1566. 8 de julio. Roma. | De Latinio a Agustín (borrador autógrafo) <i>Si ut mihi otium</i> | Vat. 6201 f. 17v.; Wat. 6243 f. 165r.-166v. (=148r.-149r.); Vit. f. 62r.-v.; Esc. f. 65r.-66v.; <i>Epistulae</i> II, p. 121-2. |
| 4 | 1566. 7 de agosto. Lleida. | De Agustín a Latinio (original autógrafo del secretario) <i>Non libenter legi</i> | Vat. 6201 f. 15r.; Wat. 6243 f. 161r.-v. (=144r.-v.); Esc. f. 68r.; Andrés ²² , p. 226. |
| 5 | 1566. 9 de setiembre. Roma. | De Latinio a Agustín <i>Quod mearum rerum</i> | Vat. 6243 f. 161v.-162v. (=144v.-145v.); Vit. f. 62v.-63r.; Esc. f. 68v.-69; <i>Epistulae</i> II, p. 122-4. |

19. Por ejemplo, en la **20**, donde los tres manuscritos leen *quid, iam diu, per te y cupidum tui*, la edición lee erróneamente *quod, cum diu, certe y lepidum*.
20. En la **23**, donde el Vit. y Matr. 9913 leen *discere, laudamus multi y at quid ago*, ambas ediciones leen *dicere, laudamus multos y at quid ego*; en la **25**, donde *veterum ritus, notis iussit, industria utrisque, coniunctior*, las ediciones *veteres ritus, notis cives, industria acrisque, coniunctos*. Incluso las *O. o.* añaden errores de transcripción inexistentes en la *Bibliotheca* de N. Antonio, como por ejemplo *O varia mens* por *o vana mens*; *docente dogmata* por *docentem dogmata*.
21. Por ejemplo, ambas ediciones omiten un fragmento en griego que contienen todos los manuscritos excepto el Vit., o bien anotan mal la fecha *Idib. Iunii 1557*, a pesar de que absolutamente todos los manuscritos consignan *Idib. Maii* y el Vat. 6201 añade *1556*. Lecturas como *ex consensu* por *ex consecratu* o bien *apud Antonium* por *ad Antoninum* comunes a ambas ediciones frente a las lecturas de los manuscritos delatan su dependencia.
22. J. ANDRÉS, *Antonii Augustini Archiepiscopi Tarraconensis Epistolae Latinae et Italicae nunc primum editae*, Parma, 1804.

- | | | | |
|----|---|---|--|
| 6 | 1566. 3 de noviembre. (Lleida) ²³ . | De Agustín a Latinio (original autógrafa del secretario) <i>Non possum tibi negare</i> | Vat. 6201 f. 12r.-v.; Vat. 6243 f. 166v.-168v. (=149v.-151v.); Esc. f. 69v.-71v.; <i>O. o.</i> VIII, p. 505-6. |
| 7 | 1567. 4 de enero. Roma. | De Latinio a Agustín (borrador autógrafa) <i>Calen. Ian. accepi litteras tuas</i> | Vat. 6201 f. 4r.; Vat. 6243 f. 168 ^v (=151v.); Vit. f. 63r.-v.; Esc. f. 74r.-v.; <i>Epistulae</i> II, p. 124; <i>O. o.</i> VII, p. 192 nota b. |
| 8 | 1567. 9 de febrero. Tamarit ²⁴ . | De Agustín a Latinio (original autógrafa) <i>Numquam putaram in re leui</i> | Vat. 6201 f. 9r.; Vat. 6243 f. 162v.-163v. (=145v.-146v.); Esc. f. 75r.-v.; <i>O. o.</i> VII, p. 192. |
| 9 | 1567. 13 de marzo. Roma. | De Latinio a Agustín (borrador autógrafa) <i>De quaestione proposita</i> | Vat. 6201 f. 10r.; Vat. 6243 f. 163v.-164v. (=146v.-147v.); Vit. f. 63v.; Esc. f. 79r.-v.; <i>Epistulae</i> II, p. 125-6. |
| 10 | 1567. 21 de junio. Lleida. | De Agustín a Latinio (original autógrafa) <i>Cum ad manus meas uenissent</i> | Vat. 6201 f. 5r.; Vat. 6243 f. 173r. (=155r.); Esc. f. 82r.-v.; <i>O. o.</i> VIII, p. 503. |
| 11 | 1567. 29 de julio. Roma. | De Latinio a Agustín (borrador autógrafa) <i>Heri accepi cum litteris tuis</i> | Vat. 6201 f. 5r.; Vat. 6243 f. 173r.-v. (=155r.-v.); Vit. f. 64r.; Esc. f. 83r.-v.; <i>Epistulae</i> II, p. 126. |

23. La edición omite el año. En el MS Vat. 6201 f. 14r.-v., que corresponde al sobre de esta carta, Latinio escribe: «1567. 1 Januarii. Antonii Augustini epi. Ilerden. *De binis comitiis* et loco M. Tulli in 2^a Agraria, et verbis Messalae apud Gellium li. 6 XIII c. XIII. Remissum fuit die 4. Intus exemplum».

Asimismo, el MS Vat. 6243 y el MS Esc. añaden al final de la carta: «Marmor vetustum in Lucanis in Valle Dianii repertum 1567. Viam feci ab Regio ad Capuam et in ea via ponteis omnes, miliarios tabellariosque posevei. Hince sunt Nouceriam meilia LI. Capuam XXCIII».

24. La edición omite el año. En el MS Vat. 6210 f. 11, que corresponde al sobre de esta carta, Latinio escribe: «1567. XI Martii. Episcopi Ilerdens(ium). R(emis)sum fuit die XIII. Intus».

- | | | |
|--|--|--|
| 12 1567. 2 de setiembre. Lleida ²⁵ . | De Agustín a Latinio (original autógrafo del secretario) <i>Cum litteris tuis IV Kal.</i> | Vat. 6201 f. 2r.-3r.; Vat. 6243 f. 174r.-177r. (=156r.-159r.); Esc. f. 84r.-87v.; <i>O. o.</i> VIII, p. 503. |
| 13 1567. 15 de noviembre. Roma. | De Latinio a Agustín (borrador autógrafo) <i>Litteras tuas longissimas</i> | Vat. 6201 f. 13r.-v.; Vat. 6243 f. 177v.-179r. (=159v.-161r.); Vit. f. 64r.-65r.; Esc. f. 88r.-89v.; <i>O. o.</i> VIII, p. 504-5. |
| 14 1567. 16 de diciembre. Roma. | De Latinio a Agustín (borrador autógrafo) <i>Etsi nihil erat quod hoc tempore</i> | Vat. 6201 f. 6r.; Vat. 6243 f. 179v.-180r. (=161v.-162r.); Vit. f. 65r.; Esc. f. 90r.-v.; <i>O. o.</i> VIII, p. 506. |
| 15 1567. 22 de diciembre. Roma. | De Latinio a Agustín (borrador autógrafo) <i>Dederam XVII Cal. non Sanctio</i> | Vat. 6201 f. 18r.-v.; Vat. 6243 f. 180r.-181r. (=162r.-163r.); Vit. f. 65r.-v.; Esc. f. 91; <i>Epistulae</i> II, p. 129-130. |
| 16 1568. 23 de febrero. Lleida ²⁶ . | De Agustín a Latinio (original autógrafo del secretario) <i>Percommode accidit</i> | Vat. 6201 f. 25r.-26r.; Vat. 6243 f. 181r.-184r. (=163r.-166r.); Esc. f. 92r.-94v.; <i>O. o.</i> VIII, p. 506. |
| 17 1568. 27 de abril. Roma. | De Latinio a Agustín (borrador autógrafo) <i>Debeo tibi plurimum</i> | Vat. 6201 f. 27r.-v.; Vat. 6243 f. 184r.-185v. (=166r.-167v.); Vit. f. 65v.-66r.; Esc. f. 98r.-99r. |

25. La edición omite el año. En el MS Vat. 6201 f. 3v., que corresponde al sobre de esta carta, Latinio escribe: «1567. 26 Octobris. Antonii Augustini Ep(iscop)i Ilerdens(ium). R(emis)sum fuit die XV Novembr. Intus exemplum».

26. A pesar de que la edición omite el año, ésta es la carta de respuesta de Agustín a la anterior.

- | | | |
|---|---|---|
| 18 1568. 5 de junio. Lleida ²⁷ . | De Agustín a Latinio (original autógrafo del secretario) <i>Litteras tuas Nunnio meo ostendi</i> | Vat. 6201 f. 23r.; Vat. 6243 f. 186r.-187r. (=168r.-169r.); Esc. f. 147r.-148v.; <i>O. o.</i> VIII, p. 508. |
| 19 1568. 19 de julio. Roma. | De Latinio a Agustín (borrador autógrafo) <i>Quarto Id. Iulii accepi litteras</i> | Vat. 6201 f. 24v.; Vat. 6243 f. 187v.-188r. (=169v.-170r.); Vit. f. 66v.; Esc. f. 99v.-100v.; <i>Epistulae</i> II, p. 130-131. |
| 20 1575. 13 de diciem- bre. Roma ²⁸ . | De Latinio a Agustín (copia) <i>Quaesivit ex me nuper Antistes</i> | Vit. f. 236v.; Matr. 1854 p. 83; Matr. 9913 f. 133r.; <i>O. o.</i> VII, p. 192-193. |
| 21 1576. 15 de mayo. Lleida ²⁹ . | De Agustín a Latinio (original autógrafo del secretario) <i>Quod me de Innocentiano fermento</i> | Vat. 6201 f. 20r.-v.; Vat. 6243 f. 188r.-189v. (=170r.-171v.); Vit. f. 237r.-v.; Matr. 1854 p. 84-86; Esc. f. 145r.-146r.; Matr. 9913 f. 133r.-v.; <i>Epistulae</i> II, p. 171-172; <i>O. o.</i> VII, p. 193. |
| 22 1576. 31 de mayo. Roma. | De Latinio a Agustín (borrador autógrafo) <i>Cum hoc praesertim tempore</i> | Vat. 6201 f. 24r.; Vat. 6243 f. 186r. (=168r.); Vit. f. 66v.-67r.; Esc. f. 146v.; <i>Epistulae</i> II, p. 166. |

27. Los manuscritos y la edición omiten el año. Sin embargo, en el original del MS Vat. 6201 f. 24^v, que corresponde al borrador de la próxima carta respuesta, Latinio escribe: «M^o Sr. mio [F. Orsini?], mando la lettera di Mons. di Lerida a v. s. la quale prego che la conservi per restituirmela dopo che a lei haurà servito. 1568. 12 Iulii Mons. di Lerida. R(ispos)to ali XIX. Dentro copia».

28. Es una carta escrita en dísticos (trímetros-dímetros yámbicos). Ambos correspondientes inician con ella un singular intercambio epistolar.

29. En el original del MS Vat. 6201 consta *Idib. Maii MDLXXVI*, a pesar de que las dos ediciones dan la fecha errónea *Idib. Iunii 1577*. Asimismo, ambas ediciones omiten el siguiente fragmento en griego: «Sed id quoque factum fuisse olim invenio apud Iustinum Martyrem in apologia posteriore ad Antoninum Pium: διάκονοι διδόασιν ἑκαστῶ τῶν παρόντων μεταλαβεῖν ἀπὸ τοῦ εὐχαριστιθῆντες ἄρτου καὶ οἴνου καὶ ὕδατος, καὶ τοῖς οὐ παροῦσιν ἀποπέρουσιν. Et postea alia: καὶ τοῖς οὐ παροῦσι διὰ τῶν διακόνων πέμπεται».

- | | | | |
|----|--|---|---|
| 23 | 1576. 9 de noviembre. Lleida ³⁰ . | De Agustín a P. Chacón para Latinio (copia) <i>Lucebant olim soles</i> | Vit. f. 140v.; Matr. 9913 f. 134r.; MS Caes. B-7-7 leg. XII; <i>Bibliotheca</i> , p. 99; <i>O. o.</i> VII, p. 193. |
| 24 | 1576. 1 de diciembre. Roma. | De Latinio a Agustín (borrador autógrafo) <i>Extorsit a me, non inuito certe</i> | Vat. 6201 f. 20v.; Vat. 6243 f. 189v.-190v. (=171v.-172v.); Vit. f. 67r.; Esc. f. 150; <i>Epistulae</i> II, p. 166-167. |
| 25 | 1577. 7 de febrero. Roma ³¹ . | De Latinio a Agustín (copia) <i>Vix iuuat Antoni sine te</i> | Vit. d 43 f. 140v.-141r.; Matr. 9913 f. 134r.-v.; <i>Bibliotheca</i> , p. 100; <i>O. o.</i> VII, p. 193-194. |
| 26 | 1582. 13 de noviembre. Roma. | De Latinio a Agustín (borrador autógrafo) <i>Cum statuissem ad te aliquid</i> | Vat. 6201 f. 8r.; Vat. 6243 f. 190v.-191v. (=172v.-173v.); Vit. f. 78r.; Esc. f. 160r.-161r. |
| 27 | 1583. 12 de mayo. Roma. | De Latinio a Agustín (copia) <i>Cum ad me Mollianus tuus</i> | Vit. f. 110. |
| 28 | 1584. 21 de noviembre. [Roma] | De Latinio a Agustín (copia) <i>Cum ante aliquot annos</i> | Vit. f. 114. |

30. Carta versificada en arqúflocos 1°. A pesar de que ni el Matr. ni las *O. o.* anotan la fecha de estos versos, en el manuscrito de Viterbo aparece el año 1576. Además, por la carta remitida por Agustín a P. Chacón el 9 de noviembre, contenida en el MS B-7-7, legajo XII de la Biblioteca del Real Seminario de San Carlos de Zaragoza, vemos como aquél le adjunta estos versos para que se los entregue a Latinio, añadiendo estas palabras: «A M(icer) Latino embio unos versos quales se hazen por aca. V(uestra) M(erced) los emiende y se los mande dar como tessara de n(uest)ra amistad» (editada por C. FLORES, «Respuestas inéditas de Antonio Agustín a consultas de amigos», *Revista de la Facultad de Derecho de la Universidad Complutense de Madrid*, 1987-8, p. 111-85 (166)).
31. Carta escrita en dísticos (hexámetro-dímetro yámbico). El MS Vit. señala el año 1576, mientras que el Matr. anota *VII Id. Feb. 1577*, al igual que la edición. No hay duda de que estos versos son la respuesta de Latinio a los anteriores de Agustín y parece ser que fueron precisamente los que provocaron el distanciamiento de ambos eruditos. No hay, por tanto, motivo alguno para desconfiar de la fecha que anota la edición.

- | | | | |
|----|--|---|--|
| 29 | 1586. 5 de enero Roma. | De Latinio a Agustín (copia) <i>Quarto Nonas attulit ad me Mollianus</i> | Vit. f. 128; <i>Epistulae</i> II, p. 190-1. |
| 30 | 1586. 20 de abril. Roma ³² . | De Latinio a Agustín (copia) <i>Decreueram proficiscente ad te Molliano</i> | Vit. f. 131r. |

3. Las cartas inéditas

Hemos seguido los siguientes criterios de edición:

1. Reproducir escrupulosamente el texto de las cartas de las cuales poseemos un original autógrafo. El aparato crítico correspondiente refleja todas las particularidades textuales, pero omite las variantes de las copias. Igual tratamiento reciben las cartas de las que sólo poseemos una copia, exceptuando cuando se trata de errores evidentes o de texto corrompido, en cuyo caso damos nuestra corrección o conjetura anotando la variante de la copia en el aparato crítico.
2. Adaptar los textos a las normas habituales por lo que se refiere a la puntuación y al uso de las mayúsculas, así como normalizar el uso de la grafía u / v.
3. Usar el paréntesis para desarrollar las abreviaturas.
4. Usar los ángulos < > para indicar las partes del texto desaparecidas, restituidas por nosotros, bien a partir de las copias existentes, bien por conjetura.
5. Usar los caracteres cursivos para señalar citas literales o bien títulos de obras.
6. Usar las comillas para señalar los términos que son objeto de comentario por parte del remitente.

Carta 1

Antonio Augustino Episcopo Ilerdensium L(atinus) Lat(iniu)s S(alutem) P(lurimam) D(at).

Dum tibi viro eruditissimo vel praesenti vel absenti ulla in re usui esse posse operam et industriam meam sensi, numquam commisi ut eam a me desiderares, sed ultro etiam, quidquid gratia et auctoritate patronorum meorum valui, libenter ad te detuli semper, ut cui me omnia summae observantiae officia studiaque iure debere profiteor. Nunc vero quando nihil valeo 5
teque in obeundo gravissimo vigilantissimi amantissimique Episcopi munere omnes tuas curas cogitationesque defixisse merito existimare debeo, quid potuit a me cum meae modestiae et verecundiae, tum veteri erga te observantiae magis consentaneum fieri, quam ne inani quodam scribendi studio 10
te a tam necessaria atque ardua curatione avocarem? Vivit apud me vivetque

32. Es la última carta conocida por nosotros del epistolario de Agustín, que moriría un mes más tarde.

et egregiae virtutis tuae et singularis etiam erga me benevolentiae tam crebra tamque iucunda recordatio, ut nullam umquam temporis iniuriam time-
re possit. Quare si quid erit posthac, in quo tibi usui futuram putes operam
meam, oro te vehementer ea pro tuo iure utere. Erit enim mihi summi benefi-
ciii loco si eximiam hominis tui cupidissimi voluntatem cum modesta qua-
dam plenaque adversum te observantiae verecundia coniunctam, tu pro
veteri tua consuetudine cum grata aliqua animi tui erga me significatione
retinendam duxeris. Vale. Roma. V Cal. Maii MDLXVI.

[En el verso: 1566 V Cal. Maii. Antonio Augustino Ilerdensium Episcopo]

Carta 15³³

Ant(oni)o Aug(usti)no ep(iscop)o Ilerden(sium) Latinus Latinius S(alutem)
D(at).

Dederam <XVII Cal(endas)> non Sanctio sed Chirogio tuo ad te profi-
ciscenti litteras, cum ille a me ut aliquid scriberem postulasset, et erat tunc
mihi plane nullum, quod ego dignum te tanto viro ducerem, scribendi argu-
mentum; feci tamen hominis tui studiosissimi meique amantis causa ut ina-
nes potius quam nullas a me litteras acciperes. Nunc vero, etsi permolestum
esse multis scio ut de amicorum morte certiores fiant, putavi tamen oportere
me de tua prudentia et pietate tantum sperare atque confidere, ut quod
aeque omnibus necessaria condicionis nostrae lege impositum est, id tu
aequissimo animo cum nuntiaretur et audires et ferres. Octavius P(ater) XIII
Cal(endas) hora noctis secunda eodem morbo extinctus creditur, cuius vi-
iam ante quinquennium dextrum totius corporis latus resolutum erat et sen-
sum et motum amiserat. Decubuit ille quidem biduo non sine febricula ex
veh<e>m<e>nti stomachi dolore contracta sed nihil minus tamen quam mor-
tem adeo celerem in corpore valido viribusque etiam tum firmis metuerunt
medici, quorum operam opemque ut implorandam adhibendamque omnino
cum graviter aegrotamus, recte ut opinor, semper existimavi, ita vanissimos
eos esse mihi persuasi, qui illorum praedictionibus facile permoverentur.
Sed haec alias. Tu quem viventem unice dilexisti, eius mortui memoriam ut
amice colas, si abs te petam, vereor ne ineptum me prorsus iudices. Quare
desinam finemque scribendi faciam, si id unum addidero: veteris arae dedi-
cationis legisque arae dictae exemplum Narbone hoc anno repertum nuper-
que ad nos missum cum his litteris ad te curavi perferendum. Quod ego
monimentum tanti faciendum puto, ut paene cetera omnia si cum hoc uno
comparentur puerilia et semibarbara iudicem. Scio te in eo multa inventu-
rum, quibus observationes tuas ornes ac locupletes. Quarum si quandoque nos
pro tua humanitate liberalitateque participes feceris singulari beneficio homi-
nes tui cupidissimos tibi <ar>tius obligabis. Vale. Roma XI. Cal. Ian. MDLX-
VII.

33. La única edición que existe de este original en las *Epistulae* es fragmentaria, por lo cual nos hemos decidido a publicarlo entero.

Epitaphium P. Octavi his verbis adornabam

Octavio Pacato Brixiano 30
 Sodalit. servor. observant. Sodali
 Viro singularis probitatis
 Tantique erga omnes officii
 Vt unus in Vrbe
 Patris cognomine coleretur 35
 Sodales amantissimi
 Sodali suavissimo
 P.
 Vix. an. LXXIII. m. III. d. XX
 obiit an. Sal. MDLXXVII 40
 XIII Cal. Ian.

[En el verso: 1567 XI Cal. Ian. Ant(oni)o Augustino ep(iscop)o Ilerdensium]

1-5 non — acciperes *om. Ep. 1 suppl. 6243 Esc. 6 post multis del. 6201 sciam 10 post credi-
 tur del. 6201 quo 11 erat deest 6243 Vit Ep 13 suppl. 6243 Vit Ep 14 post mortem del. 6201
 ita 19 post si del. 6201 illud 27 suppl. 6243 Esc. : arctius suppl. Ep. 31. Sodalitatis servor.
 obser. Sodali 6201, corr. ego ex uerbis Augustini litterae VIII Kal. Martias 1568.*

Carta 17

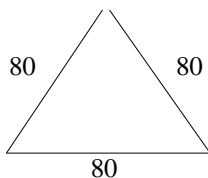
Ant(onio) Aug(usti)no Ep(iscop)o Ilerden(sium) S(alutem) P(lurimam)
 D(at) Lat(inu)s Latinius

Debo tibi plurimum, vir humanissime, qui ut mihi in impeditissima
 quaestione satisfaceres, eruditissimi viri sententiam tam diligenter expli-
 candam susceperis, ut nihil omnino dubitationis reliquum fortasse esset, si
 Plutarchi locum haberemus integrum. Sed quia mancus plane est et quae 5
 sunt artis propria secundum artem accipienda atque interpretanda sunt, idcir-
 co τριγωνισθέντα verbum non videtur recte deduci eo posse, ut propriam
 artis notionem exuat et numerandi ille modus ἀπὸ μονάδος novus hic apud
 arithmetices artis <pe>ritos visus est neque satis accommodatus ad rem
 faciliorem reddendam. Primo enim modo, id est συνθέσει μὲν, quadragin-
 ta expeditissime conficiuntur ἐκ τῶν τεσσάρων ἀπὸ μονάδος ἐφεξῆς 10
 τετράκις γενομένων τεσσάρων. Si enim triangulum quaternario numero
 incubantem in unitatis summam perduxerimus, denarium numerum faciemus,
 ex quattuor vero eiusmodi triangulis deinceps factis atque in unam sum-
 mam redactis, certum est quadragenarium numerum colligi. Hactenus satis-
 factum est συνθέσει μὲν. Restat ut alteri gignendi quadragenarii numeri 15
 rationi satis etiam fiat, quod prorsus deesse cuivis persuaderi facile ex ver-
 bis auctoris potest. Illud enim τεσσαράκοντα γὰρ ἑκατέρως γίνεται prae-
 cessisse duplicem gignendi eius numeri modum manifesto ostendit. At
 quaenam poterit umquam aut facilius aut numerorum propositorum natu-
 rae convenientior excogitari ad alterum quadragenarium procreandum ratio, 20
 quam si extremos terminos in se ipsos semel duxerimus, hoc est, si quater-

narium denario vel denarium quaternario multiplicaverimus? Quae vero sequuntur, si cum praecedentibus coniuncta esse volumus, ut par est, et ab artis propria verborum notione minimum discedere aequum est, putarem ita potius restitui debere: ταῦτα δὲ πάντα τρις τριγωνισθέντα, non modo quia hac ratione quam minimum immutatur lectio, sed etiam quia planissime ad summam propositam pervenire possumus, nam si octogenarii numeri triangulum ter conficiemus, novem millia septingenta viginti colligemus, quod erat propositum. Sed ego nihil adhuc statuo. Hadriani Turnebi versionem tantum vidi, quae vero praeterea ille adnotarit de eius loci vel obscuritate vel mendo non legi³⁴. Lucretii locus, cum ad nos redierit e Sicilia Card(inalis) Farnesius, quantum negotium Victorio Mercurialique nostro exhibuerit spero me tibi commode per litteras narraturum. Cetera de Octavii patris memoria colenda et mihi et omnibus probantur, maxime quae ad me scripsisti; quod autem prudenter docteque admonuisti de sepulchri titulo, si fuisset integrum, te auctore praesertim libenter mutassem, sed iam confecta erant omnia; quare nihil est mutatum. Vale et si me amas, cum erit otium, rogo te vehementer, ut quid sit «magmentum protollere» —quod in arae Narbonensis dedicatione legimus atque in altera quae Patavii extat- tuis litteris explicare nobis ne graveris. Roma. V Cal(endas) Maii MDLXVIII.

| | | | | | |
|---|----|----|----|----|----|
| • | 1 | 1 | 1 | 1 | |
| • | • | • | • | • | |
| • | • | • | • | • | |
| • | • | • | • | • | • |
| | | | | | |
| | 10 | 10 | 10 | 10 | 10 |
| | | | | | |
| | 40 | | | | 40 |
| | | | | | |
| | 80 | | | | |

34. A pesar de no haber formado parte de esta carta, transcribimos el fragmento de A. Turnèbe que Latinio dice haber visto, y que se encuentra copiado también en el MS Vat. 6201 (f. 83^v) y en el Vit. (fol 73^v): «Atqui istud quoque Cleombrotus inquit perspicuum est: saepe numero mensuram et ea quae metimur eodem vocabulo nuncupari, velut heminam, choenicem, quadrantal, medimum. Quem ad modum igitur unitatem, quae omnium numerorum mensura est minima, et principum numerorum vocamus; sic annum, quo primo vitam hominis metimur, quadam nominis societate et gentilitate eius rei quam metimur saeculum nominavit. Nam quos illi numeros ponunt, nihil habent ut in numeris usitatae claritatis atque splendoris. At haec summa 9720 compositione ex quattuor numeris iam inde ab unitate deinceps quater multiplicatis nascitur; utroque enim modo quadraginta efficiuntur; quae quinquies in triangulos redacta propositam summam absolunt» (*Plutarchi Chaeronei de Oraculorum defectu liber ab Adriano Turnebo latinitate donatus et annotationibus quibusdam illustratus*. Lutetiae, 1556).



1 _____ 3240
 2 _____ 3240
 3 _____ 3240
 9720

50

Addendam putavi totius rei descriptionem per notas numerorum quo facilius omnia intelligantur.

[En el verso: Turnebi versio in locum Plutarchi περι τῶν ἐκλελοιπῶτων χρηστηρίων]

8 post arithmetices del. 6201 multos; suppl. 6243 Esc. 10 post quadraginta del. 6201 facile 12 post summam del. 6201 perduxeris; post numerum del. 6201 facies 18 post duplicem del. 6201 generationis 27 post planissime del. 6201 pede 30 post tantum del. 6201 legi; post vel del. 6201 obscuritatem vel mendum iudicandum 36 post integrum del. 6201 morem tibi; post libenter del. 6201 gessissem 37 post et si del. 6201 potes 41-44 triangulum punctatum deest 6243 54 addendam— intelligantur om. Vit.

Carta 26³⁵

Latinus Latinus Antonio Augustino Archiep(iscop)o Tarraconensium.

Cum stavissem ad te aliquid litterarum dare, priusquam hinc ad vos Michaël Thomas Ierdensis Episcopus proficisceretur, ut nominatim tibi gratias agerem pro munere Compilationum Decretalium, quas ad me per Mollianum tuum deferendas curasti multis tuis vigiliis auctas et illustratas, id unum tamen —fateor- negligentem me adhuc in eo officio perfungendo fecit, quod eas lucubrationes numquam accepi. Sed quod tibi me debere intelligo, non sum ulterius passus ut alicuius oblivione fiat quominus tibi bona fide persolvam. Ago igitur tibi eo nomine magnas gratias, obsecroque ne serius hoc a me factum vel tui oblivione putes vel eius observantiae, qua te semper merito colui, diminutione suspiceris. Scio enim quam gravibus curis implicitus, quam necessariis occupationibus districtus in gubernando atque pascendo grege tuo assidue vigiles. Ego vero vicissim senio et adversa valetudine ita et animi et corporis viribus iam aliquot annos sum desti-

5

10

35. Ésta es la primera carta escrita a Agustín después de más de cinco años de silencio, cuya causa fue, parece ser, la carta versificada anterior (25), en la cual Latinio rechazaba el valor del estudio de la antigüedad pagana. El primer sorprendido por el cese de relaciones y por la causa fue Latinio (v. carta a J. Matal del 25-8-78 editada en *Epistulae*). El enfriamiento de la relación de Agustín con sus interlocutores romanos afectó incluso a F. Orsini, que se quejaba de ello a F. Pinelli (v. P. DE NOLHAC, *La bibliothèque de Fulvio Orsini*, París, 1887, p. 61 n. 4; p. 76 n. 3). Las palabras de una carta de Agustín a Chacón del 18 mayo de 1580 nos permiten entrever una cierta voluntad de acercamiento entre ambos eruditos (v. C. FLORES, «Respuestas...», p. 171).

tutus, ut bonam anni partem decumbam aut e cubiculo pedem non efferam. Interdum tamen in longa noctis vigilia meditor aliquid, ut molestissimi eius taedii aliqua ex parte magnitudinem ea meditatione fallam aut levem. Hinc factum est ut aenigma «sepis» et versiculi quos ad te per Mollianum, dum adhuc viveret Petrus Ciaconius sed male calculo suo cruciaretur, mittendos curavi nati sint, et alii deinceps quos cum his l(itte)ris accipies, qui si non eius elegantiae aut acuminis tibi viro eruditissimo videbuntur, <ut> a re qui mitterentur dignos plane existimare possem, nolui tamen de <me> deque meis versiculis tam male sentire, ut tibi ingratos omnino futuros esse statuerem; cum praesertim inter eos sint quos meus erga te singularis amor honorisque tui studium non sine animi commotione pepererint, cum fortasse tibi id ipsum aliquorum fraude evenisse crederem, quod Franciscus Duarenus a plagiariis quibusdam passum se serio cum Francisco Balduino per litteras exposulat³⁶. Legi enim non ita pridem epistolam ad Petrum Pithoeum scriptam, velut praefationem in *Novellas Iustiniani* in latinam epitomen per Iulianum Antecessorem redactas additam, in qua suspicor non bona fide affirmatum, Ludovici Myraei opera et industria multo antequam tu easdem *Novellas* edendas curares, integrioris et emendatiores publicatas fuisse. Sed quid agas? Ego fraudulenter id confictum esse suspicatus sum atque idcirco continere me non potui, quin indignationis meae causam nauseabundus peragerem. Adieci quibus memoriam Ciaconii ornare studui quibusque Frizolii Gregoriani sacelli poema laudavi, postremo Ciaconii epitaphium sine ullo insigni mendacio simplicissime conscriptum³⁷. Quae omnia si vel mediocriter tibi viro eruditissimo probari sensero, putabo me hac epistola versiculisque id vere esse consecutum ut quam tibi observantiam iamdudum debeo, una cum gratiarum actione pro munere *Decretalium*, non obscure testatum esse pro tua humanitate fatearis. Vale. Roma. Idibus Novemb(ris) 1582.

[En el f. 8v.: Idib(us) Novembr(is) 1582. Ant(oni)o Aug(ustin)o Archiep(iscop)o Tarraconensium]

18 ageret *sub* cruciaretur *scriptum* Vat. 6201 20 videbuntur ut ad te *corr.* Vat 6243 Vit. Esc. 21 de <me> *suppl.* Vat 6243 Vit. Esc.

Carta 27

L(atinus) Latinius Ant(oni)o Augustino Archiep(iscop)o Tarraconen(sium) S(alutem)

36. Estos versos aparecen copiados en el MS Vit. fol 152r-v: *Conficta nuper omnia haec palam indicant / glossariumque et ordo certus temporum*, etc.

37. Sólo en el MS Vit. f. 145r.-v. aparece una copia de dos de estos poemas, el epitafio de Chacón y el poema de Frizolio, encabezados respectivamente con estos títulos *In tumulum Petri Ciaconii Toletani 1583* y *Laurentio Frizolio, qui poema suum de sacello Gregoriano dono miserat 1581*. Es evidente que debían formar parte de la carta dirigida a Agustín.

Cum ad me Mollianus tuus VI Kal(endas) litteras tuas Non(is) Ian(uariis) datas attulisset, quae me mirifice delectarunt, iam medicorum consilio ad debellandas superioris anni morbi reliquias, arma, copias machinasque paraveram. Quae tamen paulo post sensi non modo mihi adiumentum aliquod non attulisse, sed quod virium reliquum erat —erat autem minimum— ita debilitasse ut propediem hosti manus dare cogerer. Quare satius duxi induciarum uti condicione, abiecta prorsus omni spe validi hostis aliquando tandem expugnandi. Haec tibi praefari volui ut scires me necessaria causa impeditum quo minus ad litteras tuas illico responderem. Nunc autem, etsi mihi ad rescribendum magnam argumentorum vim copiamque suavissimis tuis litteris praebuisti, illud unum tantum arripui, in quo aliorum magis opera et labore quam meo satisfacere aliqua ex parte desiderio tuo possem. Mitto igitur ad te versiculos tum eos qui ad Prudentii locum restitutum aenigma obscurum continent, tum eiectae «spei» quiritationem, non admodum eleganter aut poetice descriptam sed pro ingenioli tamen mei facultate utcumque designatam. Videbis alia quaedam pingui —quod aiunt— Minerva, fere ex tempore exarata. Addidi alicubi ordinem, notis numerorum appositis, et Tusca epigrammata duo, ut varietate non argumentorum modo sed carminum et linguarum levarem tibi aliqua ex parte molestiam legendi has meas inanes futilesque ineptias. A Fulvio Ursino expectari multa possunt gravia et absoluta, valet ingenio, observavit plurima, collegit undique quaecumque ab aliis vel inventa feliciter vel summo iudicio longaue meditatione elaborata adhuc erant, ne perirent, credo, quando non ea est omnium mens et consilium ut labores suos ad parandam sibi gloriam conferant, sed ut honesto studio cum aliquo fructu sed proprio tamen vitam transigant. Quae me quoque ratio semper in evolvendis priscis gravibusque scriptoribus atque alicubi etiam restituendis, non sine magno suavitatis fructu occupatum tenuit, atque ad usque vitae exitum tenebit, nisi, si quid accadat, quod me ab eo proposito vel impediatur prorsus vel ad salutis meae magis necessarium traducat. Tu, si Poliaeni *Stratagematum* libros graece scriptos in locupletissima bibliotheca tua habes, feceris mihi gratissimum, si quid sit, τοῦ ὕοντος μέλιτος παλάθη τετράγωνος δέκα πινᾶς ἐλκόμενη ad me scripseris: leguntur ea verba lib(ro) IIII in postremo capite eorum exemplorum, quibus usum Alexandrum Macedonem scripsit, in quo inscriptionem aerae columnae a Cyro rege positae recenset. Vale et me inter eos quos merito amasti et coluisti, si quem pro tua summa humanitate locum tenere statuis, vide ne me verius oneres quam ornes. Quis ego enim sum qui cum eruditis numerari aut censi abs te praesertim viro gravissimo atque eruditissimo debeam? Quare si mihi id tantum tribuis ut dignum iudices quem scriptis tuis inseras, infra eos tamen quibus primae iure debentur, rogo te etiam atque etiam vehementer ut colloques. Iterum vale. Roma. IIII Id(us) Maii 1583.

Carta 28

L(atinus) Latinius Antonio Augustino Archiep(iscop)o Tarraconen(sium)

Cum ante aliquot annos Tertulliani opuscula, ut sese vel occasio offerebat vel gravissimarum rerum tractatio invitabat, libenter legerem nec mihi satis emendata omnia viderentur, quanquam virorum doctissimorum industria multa in iis scriptis restituta reperiebam quae sine illorum opera nullo modo intelligi poterant, coepi ego quoque experiri in eo ingenii mei vires. 5
Itaque nonnulla ex coniectura in melius restitui posse notavi. Ea ut erant sparsim et subsicivis horis levioere opera quam rei magnitudo postulabat examinata, amico tamen petenti Alano Copo ex margine codicis mei describenda negare non potui, cum praesertim in eo scriptore emendando et 10
illustrando Iacobum Pamelium, post Cyprianum illius industria annotationibus ac iustis paene commentariis explicatum, iam manus admovisse confirmasset multisque collatis codicibus summam diligentiam adhibuisse, ut propediem emendatior clariorque ederetur. Qua ego expectatione permotus, quod laboris magnitudine deterrebar et codicum scriptorum destituebar auxilio, libenter pedem retuli ab incoepto opere, avide expectans in dies 15
proditurum Tertullianum omnibus numeris absolutum. Expectavi autem diutius quam putabam, tandem superiore anno ad nos perlatus est Tertullianus auctus, ornatus, emendatus, explicatus a Pamelio summis diuturnisque vigiliis ac laboribus, quem cum diligenter percurrissem ab initio ad calcem viderenturque mihi adhuc multa superesse, quorum partem aliquam meditatione 20
industriamque mea sperarem in melius restitui posse, nolui labori parcere, sed quanto acriore studio potui contendi ut coniecturis multas maculas abstergerem. Eas coniecturas, cum ne perirent, amicorum consilio publicandas curavi, tum maxime ut eruditorum iudicio examinentur. Earum exempla quattuor ut amicis quoque tuis largiaris ad te mitto, ut quia inter saeculi nostri 25
eruditos viros principem locum obtines, si quae tibi probandae videbuntur, eas tuo suffragio confirmes, ceteras expurgas atque abiicias. Vale et me ama. XI Kal(endas) Decemb(res) 1584.

Carta 30

Lat(inus) Latinius Antonio Augustino Archiep(iscop)o Tarraconen(sium)
S(alutem)

Decreveram proficiscente ad te Molliano aliquot versiculos mittere, pollicitus erat enim quum ad iter paratus esset ad me omnino aditurum. Sed iam Tarraconem pervenerat, quum certior factus sum illum ex Urbe profectum esse. Quare secunda —quod aiunt— navigatione serius ad te scribo, quamquam is certam spem iniecerat fore ut ad nos propediem venires, quod ego 5
et cupio vehementer et opto, sed ante Kal(endas) Octobris futurum nullo modo spero. Vincentium tuum libenter vidi et amplexus sum. Perduxit eum ad me Mollianus triduo postquam in Urbem venerat. Ex eo die nunquam vidi, quod fere semper decubui, quae res fecit facietque deinceps quoque

ut interdum aeger animus versiculis fastidium levare aliqua ex parte nitatur. Scripsi epistolam nuper ad amicum natu quam ego sum quadriennio maiorem in qua studui dotes, dicam an verius vitia, quae solent communia senibus esse, breviter sed non inepte describere. Cetera eius generis sunt, quae ex amicorum confabulationibus interdum nasci solent. Est epigramma quoddam lepidum et ingenii et facundiae luminibus gratiosum, amici mei opus de cane sportam ferente. Reliquos meos noli ad eius epigrammatis elegantiam exigere, non enim ei conferri possunt. Tu, quum a gravissimis tuis negotiis studiisque otium nactus eris, in versiculis meis horulam non invitus, si me amas, colloca. Vale. Roma. XII Kal(endas) Maias. MDLXXXVI.

4. Índice analítico de personajes y temas³⁸

AGUSTÍN, ANTONIO. [V. LATINIO]. Deseoso de saber cualquier noticia de Roma; echa de menos la ciudad (2); propuesta de corrección al texto de Cicerón, motivo de la controversia entre De Grouchy y Sigonio (6); ha recibido de L. unas fuentes $\pi\epsilon\rho\iota\ \tau\eta\varsigma\ \sigma\upsilon\nu\acute{\alpha}\xi\epsilon\omega\varsigma$; conciencia de vivir en el Renacimiento; ha estado enfermo (12); envía a L. unos versos [no constan en la carta] (18), que ha descubierto recientemente (19); añoranza de los años pasados en Roma; recuerda las conversaciones con todos sus amigos (23); según L., en una reciente edición gala del epítome de las *Novellae* de Juliano Antecesor le echan en cara que su edición de 1567 es peor que la de L. Miraeus de 1561 (26); según Mollán, tiene intención de desplazarse a Roma (30).

AGUSTÍN, VICENTE. [Prior de la Seo de Zaragoza, sobrino en segundo grado de A.] ha llegado a Roma y ha visitado a L. (30).

ALANUS COPUS. Amigo de L. (28).

ALCIATO, FRANCESCO (Cardenal). A. plantea en sus *De emendatione Gratiani libri* [O. o. III 33b] la corrección o no del antropónimo *Iuventius*. Según Alciato los ticinenses llamaban a su patrón *Iuventium* mientras que L. considera que debe llamarse *Iuencium* (29).

ARIAS MONTANO, BENITO. Parte hacia España desde Roma el día 31 de mayo de 1576 con una carta de L. para A. (22; 25).

AUTORES GRIEGOS

DIOFANTO. [V. BIBLIOTECA VATICANA; NÚÑEZ].

ESTRABÓN. Etimología del topónimo *Regium* [6, 1, 6] (12).

EUSEBIO. Palabras de Ireneo sobre la celebración de la eucaristía por parte de un único obispo, en la *Historia Eclesiástica* 5, 24, [17] (21).

HERODIANO. A. envía a L. un fragmento en latín de la vida de Heliogábalo 5, 359-360 [= 5, 5, 9] (18).

38. Para facilitar la ubicación de cada ítem, entre paréntesis anotamos en negrita el número de la carta en que aparece y que corresponde a nuestra relación. Aquello que aparece entre corchetes es información ajena a la carta, añadida por nosotros, para completar o facilitar los datos que pudieran resultar extraños.

HESÍODO. En Plutarco (13).

PLUTARCO. Discusión sobre un fragmento corrupto de Περί τῶν ἐκλελοιπότων χρηστηρίων [*Moralia*, 416 B-C] (13, 14, 16, 17, 18, 19).

POLIENO. Dudas de L. sobre el significado de un fragmento de los *Stratagemata* 4 [3, 32]³⁹ (27).

PROCLUSO. [V. SCHOTT]. Su Χρηστομαθείας γραμματικῆς ἐκλογαί (29).

SUIDAS [i.e. La Suda]. Qué opinan Sirletti, Devari y Orsini sobre la autoría de las palabras referidas en la entrada Πανδέκται (18); L. se ocupará de transmitirles el ruego de A. (19).

TUCÍDIDES. [V. LUCRECIO].

AUTORES Y TEXTOS LATINOS

AGUSTÍN, SAN. Una corrección de L. a un fragmento (29).

ARNOBIO. A propósito del significado de *magmentum protollere* [*nat.* 7, 24] (18).

ASCONIO. Comentario sobre la *centuria praerogatiua* citado por Sigonio (6).

CARISIO. [V. Πανδέκται].

CATÓN. A propósito del significado de *magmentum protollere* [*mactare: agr.* 134, 2; *mactus: agr.* 134, 2] (18).

CATULO. 12, 14: *Sudaria Saetaba ex Hiberis* (10).

CIPRIANO, SAN. [V. EDICIONES] L. acaba las correcciones (3).

CICERÓN. *leg. agr.* 2, 26 (3, 5); A. lo considera a él y a su época la más floreciente de la lengua latina (12).

FESTO. A propósito del significado de *magmentum protollere* [p. 126M] (18).

GELIO, A. Conjetura de Latinio en el fragmento 13, 24 a propósito de la controversia entre Sigonio y de Grouchy (5); opinión de Agustín (6); Nigidio Fígulo y el uso de EI por I: 13, 26, 4 (12); V. Πανδέκται.

HORACIO. *Vala* [*Ep.* 1, 15, 1] (12); *Pulvis et umbra sumus* [*O.* 4, 7, 16] (23).

JUSTINIANO. [V. Πανδέκται].

JUSTINO (mártir). En su *Segunda apología* mencion a la antigua costumbre de consagrar en una iglesia y luego llevar la comunión a las restantes [de hecho, es en su primera apología cap. 65 y 67] (21).

LEGES XII TABULARUM. A propósito del comentario sobre el uso de *nec* por *non* en la expresión *qui magmentum nec protollat*, A. aduce el fragmento 8, 16. (18).

LUCILIO. [V. QUINTILIANO].

LUCRECIO. Al imitar un fragmento de Tucídides [2, 49, 3] tradujo τὴν καρδίαν por *cor maestum* [6, 1152] (13, 14, 16); L. promete enviar a A. la opinión de Vettori y de Mercuriale sobre este fragmento (17).

MODESTINO. [V. Πανδέκται].

NIGIDIO FÍGULO. En Gelio (12).

NONIO. A propósito del significado de *magmentum protollere* [*mactare: p.* 341, 20s; *macte: p.* 247, 36] (18).

PLAUTO. Polizziano ya se dio cuenta de que en el acróstico de *Captiui* se lee CAPTEIVEI (12); MED ERGA [*Cap.* 416; *As.* 20; *Ep.* 391] (12).

- PLINIO. [V. Πανδέκται].
- PRUDENCIO. Alusión a una conjetura de L. a un verso de Prudencio [*c. Symm.* 74-5]⁴⁰ (26); envía a A. los versos con la propuesta de conjetura (27).
- QUINTILIANO. Lucilio aconsejaba escribir EI como desinencia de nominativo plural [*inst.* 1, 7, 15]; el *apex* debe usarse sólo para esclarecer ambigüedades *inst.* 1, 7, 3 (12).
- SALUSTIO. [V. MANUSCRITOS; EDICIONES] A. tiene unos manuscritos con la *Guerra de Yugurta* y una parte de la *Conjuración de Catilina*, los coteja con la edición aldina y manda a L. algunas de sus propuestas [perdidas] (10); L. tiene unas anotaciones al margen de su edición de 1553 que realizó a partir de sus observaciones y de las que Faerno le prestó (11); A L. le convence la propuesta de A. (12).
- SERVIO. En *Aen.* 9 se encuentra la etimología de *magmentum* [*Aen.* 9, 638; mejor en *Aen.* 4, 57] (18).
- TERTULIANO. [V. LATINIO; PAMELIO; EDICIONES].
- TIRO, MARCO TULIO. [V. Πανδέκται].
- ULPIANO. [V. Πανδέκται]
- VARRÓN. [V. SCALIGER; PANTAGATHO]. A propósito del significado de *magmentum protollere* [*ling.* 5, 112] (18).
- [VERRIO FLACO]⁴¹. En los *Fasti Consulares* usa EI en vez de I como desinencia de nominativo plural; siempre usa la *I longa* para escribir los *nomina* PAPIRII y ATILII (12).
- BEMBO, PIETRO (Cardenal). [V. MANUSCRITOS].
- BIBLIOTECA VATICANA. Guarda varias copias de los *Arithmetica* de Diofanto (18); sólo permanece abierta una o dos horas como máximo al día, y no diariamente (19).
- CANISIO, PIETRO. (25).
- CASTRO, LEÓN DE (25).
- CHACÓN, PEDRO⁴². Amigo de A. y L. (22); esperanza de L. de que pueda arrojar luz sobre la cuestión del *fermentum* (24); corrector del Decreto de Graciano, a quien L. considera un modelo de vida (25); enfermó del riñón y murió; L. envía a A. los versos que compuso en ocasión de su muerte, y su epitafio (26).
- CHIROGIUS [i.e. Quiroga (Gaspar?)]. Correo eventual entre L. y A. (15).
- CROMACIO. A. atribuye la corrección de *Chrysostomos* por *Chromatius* en algunos pasajes del *Decreto* a la labor de M. Tomás de Taxaquet y de P. Chacón [*O. o.* III, 28 b], hecho que L. desmiente (29).

40. La conjetura —que hoy recogen las ediciones modernas—, propone sustituir *spes* por *seps* en los versos *seps insueta subit serpere flexibus / et uibrare sagax eloquii caput*.

41. Al encontrarse los fastos consulares en 1546, los eruditos romanos creyeron haber descubierto los que la antigüedad atribuía a Verrio Flaco en Preneste, de aquí que se le atribuyeran durante todo el segundo tercio del siglo XVI. Véase un interesante resumen sobre las distintas opiniones al respecto en una carta de Agustín a O. Panvino del 22 de mayo de 1557 (C. FLORES, *Epistolario Antonio Agustín*, Salamanca, 1980, p. 255) y un resumen del tratamiento de la cuestión en G. VAGHENHEIM, «La falsification chez Pirro Ligorio. À la lumière des *Fasti Capitolini* et des descriptions de Preneste», *Eutopia*, 1994-III, 1-2, p. 67-113.

42. Las noticias que aparecen en estas cartas sobre Chacón deben cruzarse con la correspondencia sobre la corrección del Decreto de Graciano publicada por C. FLORES, «Respuestas...».

- DÁMASO. En la vida de los papas Melquíades y Siricio usa *fermentum* como sinónimo de *oblatio consecrata* (21); opinión de L. al respecto (24).
- DECRETUM GRATIANI. L. manda a A. la explicación de los dos capítulos de la *distinctio LXXIII* y una conjetura [probablemente la substución de *abbatibus* por *Ab Attico*] (19); sobre la *distinctio II c. 27 de consecratione* (29).
- DEVARI, MATEO. [V. SUIDAS].
- DU PUY, JACQUES [i.e. Jac. Puteus. (Cardenal)]. Patrono de L. muerto (3).
- EDICIONES DEL SIGLO XVI
- AGUSTÍN, A. *Iuliani Antecessoris... Novellarum... epitome*, Ilerda, 1567 (26).
- AGUSTÍN, A. *Antiquae Collectiones Decretalium. cum [...] notis*, Ilerda, 1576 (26).
- AGUSTÍN, A. *Dialogi XL De emendatione Gratiani*, Tarracone, 1586 (29).
- Caecilii Cypriani opera ad veritatem vetustiorum exemplarium emendata* [a Latinio Latino], *addito etiam quinto Epistolarum libro, antea nunquam edito*, Romae, 1563⁴³ (3).
- DUARENUS, FRANCISCUS. *Ad alterum quendam iurisconsultum epistola de Francisco Balduino* [s.l. 1562] (26).
- FRIZOLIO, LORENZO. *Sacellum Gregorianum ad Gregorium XIII* [Parisiis, 1583]⁴⁴ (26).
- [Gruchius. *Responsio ad binas Caroli Sigonii reprehensiones, unam de binis magistratum comitiis, alteram de lege curiata*. Paris, 1565] (5).
- Latini Latini [...] loci ex coniectura vel restituti vel aliter lecti in Tertulliano post editionem Jac. Pamelii ann. 1583, Romae 1584* (28)⁴⁵.
- MANUZIO, ALDO. *De orthographia*. Venetiis, 1566 [2ª ed] (12).
- MIRAEUS, LUDOUICUS. *Imp. Iustiniani Novellae constitutiones interprete Iuliano... hactenus desideratae... Ludouicus Miraeus edidit*. Lugduni, 1561 (26).
- C. Sallusti Crispi de Catilinae coniuratione et eiusdem de Bello Iugurino*. Venetiis in aedibus Aldi Manutii, [1560 (=1509) ?] (10); 1553, con anotaciones de L. al margen (11).
- Josephi Scaligeri [...] coniectanea in M. Terentium Varronem De lingua Latina*, Parisiis 1565 (3).
- [SIGONIO, CARLO. *De binis comitiis et lege curiata posterior cum Nicolae Gruchio disputatio*. Bologna, 1566] (5).
- Tertulliani opera [...] cum Jac. Pamelii [...] argumentis et adnotationibus [...] interiectis*, Parisiis 1583 (28).
- TURNÈBE, HADRIEN. *Plutarchi Chaeronei de Oraculorum defectu liber ab Adriano Turnebo latinitate donatus et annotationibus quibusdam illustratus*. Lutetiae, 1556] (16).
- EPIGRAFÍA. A. ha recibido una copia del *Elogium de Polla* [CIL I² 638]; razón histórica por la cual piensa que es de tiempos de Cicerón; *Fasti Maffeiani*; uso de EID por IDIB en los calendarios romanos; uso de la *I longa* en las inscripcio-

43. Número 308 de la Bibliotheca Mixta de Agustín.

44. Número 227 de la Bibliotheca Mixta de Agustín.

45. Número 307 de la Bibliotheca Mixta de Agustín.

nes de Augusto: DIVI F; IOVDICES, IOVDICARE, IOVS [CIL I² 582; 585]; NOVCERIAM [CIL I² 638]; OVVENTINA por VVENTINA; uso del *apex*; repetición de la vocal larga: Q. MVVCIO [CIL I² 584], IVVS [CIL I² 587, I 39; II 3, 27]; IN ALTOD MARID CLASEIS [CIL I² 25] (12); las *Leges arae Augusti Narbonensis* [CIL 12, 4333] (15); según A., contienen algunas inexactitudes (16); por ejemplo, qué significa *magmentum protollere* en la inscripción de Narbona [CIL 12, 4333 II 15-6] y en otra de Padua [*Lex arae Iouis*] con *quod magmentum nec protollat* [CIL 3, 1933] (17); respuesta de A., que se refiere a la inscripción de Padua también como inscripción ilírica [puesto que se había encontrado en Salona y había sido trasladada a Padua por J. B. Rannusius] (18); total acuerdo de L., aunque todavía no acaba de comprender el significado de la expresión (19); referencia de A. a los fastos consulares (23); una inscripción puesta por Ciro en una columna de bronce [con el desayuno y la cena del rey. V. POLIENO] (27).

ESTAÇO, ACHILLE. Apasionado de los libros modernos (3).

FAERNO, GABRIELE. Prestó a L. sus correcciones a Salustio (11); su papel crítico en el círculo de eruditos romanos (23).

FARNESE, ALESSANDRO (cardenal). Está en Sicilia [para asistir al sínodo diocesano de Monreale] (17); ha regresado a Roma (18).

FARNESE, RANUCCIO (cardenal). Patrono de L. muerto (3).

FERMENTUM. Ante la cuestión formulada por un obispo, L. pregunta a A. qué debe entenderse por *fermentum* a partir de las palabras de Inocencio III (20); respuesta de A.: los latinos no consagraban pan fermentado; el uso erróneo de la palabra por parte de Inocencio III quizás proceda de una mala traducción; de los obispos presentes, sólo uno celebraba la eucaristía; luego los sacerdotes y obispos presentes llevaban la comunión a sus parroquias, siempre que estuvieran ubicadas en Roma; los sacerdotes *extra muros* podían celebrar eucaristías singulares [V. LEÓN IX, HUMBERTO, DÁMASO, INOCENCIO III, JUSTINO, EUSEBIO] (21); contraopinión de L. [V. CHACÓN] (24).

FILOLOGÍA. Propuestas de conjeturas de Latinio y Pantagatho al texto de Cicerón [2, 26] (5); propuesta de conjetura de Agustín (6); L. plantea una cuestión de crítica textual: según Plutarco los *daemones* suman 9720 años, pero a partir de las palabras del texto no se obtiene esta suma. ¿Es un texto corrupto o lagunar? (13, 14); y una cuestión filológica: ¿es correcta la traducción lucreciana de τὴν καρδίαν de Tucídides por *cor maestum*? (13); respuesta detallada de A. a ambas cuestiones y propuesta de conjetura para el texto plutarqueo (16); réplica de L. y su propuesta (17).

FONÉTICA. A. reflexiona sobre la manera de escribir de los romanos: uso de EI por I; uso de OV por V; uso del *apex*; repetición de vocales largas; uso de G en *Gaius* y *Gneus*; repetición de consonantes: COSS. y AVGG; sobre la puntuación: uso incorrecto que hacen de ella algunos de sus contemporáneos apoyándose en falsas razones (12).

FRIZZOLIO, LORENZO. L. envía a Agustín unos versos compuestos para alabar su *Gregoriani sacelli poema* (26).

GALLUS QUIDAM [?]. Tradujo τὴν καρδίαν de Tucídides por *cor* (16).

GRUCHIUS [i.e. Nicolas de Grouchy]. Segunda controversia con Sigonio sobre un fragmento de *De lege agraria* de Cicerón [2, 26-31] sobre si los comicios curiados debían refrendar las elecciones (3); A. no ha leído nada de ello (4); conjeturas de Pantagatho y L. (5); opinión de A. sobre la propuesta de L. (6); igual que Sigonio, desea que la polémica se amplíe (9); L. afirma que esta cuestión trae a todos de cabeza (11).

HILDEBERTO (obispo de Tours). Presidió el concilio de Nantes [1127], dato inédito que A. ha dado a conocer en sus primeros diálogos *De emendatione Gratiani* [O. o. III, 18a-b]; L. ya lo había comunicado hacía tiempo a Guglielmo Lindano (29).

HOSIUS, STANISLAUS (cardenal) [i.e. Stanislao Hozjuz] (25).

HUMBERTUS, episcopus Siluae Candidae (Cardenal) [i.e. Humbert de Moynmoutier]. Reprendió a los judíos por usar pan ácimo (21).

INOCENCIO III. El uso que hace de *fermentum* como sinónimo de *consecrata hostia*, *communio* y *sacramentum* (21, 24); los cardenales con título romano concelebraban una única eucaristía con el papa (*De mysteriis Missae* 4, 25), costumbre que todavía se mantiene en oriente y entre los griegos de Italia (21).

LATINIO, LATINO. Penalidades económicas (3, 4, 5, 9); estado de salud (22, 24, 26, 27), ningún cardenal lo quiere a su servicio después de haber enterrado a tres de ellos; está pensando en marchar a Viterbo; su interés por la lectura de libros antiguos (3); envía a A. el librito de Sigonio [V. EDICIONES]; ha revisado cinco manuscritos a propósito de la controversia (5); su parecer sobre el abuso de corregir demasiado los textos antiguos; una cuestión sobre cómo poner en latín las fechas del mes de diciembre (7); respuesta de A. (8); dolencia ocular (9); reconocimiento de la gran autoridad de Agustín en cuestiones filológicas, a propósito de sus elucubraciones sobre el modo de escribir de los romanos; preferiría, empero, que dedicara sus esfuerzos a cuestiones más útiles para la vida presente (13); continúa sin saber cual será su futuro, pero piensa seguir viviendo en Roma hasta que pueda (14); manda a A. una copia de las *Leges arae Augusti Narbonensis* (15); muestra cierto enfado por la poca consideración en que A. y Núñez tienen sus conjeturas al texto de Plutarco (19); le envía por medio de Arias Montano un libro propio de los Capitulares carolingios [incompleto, con anotaciones al margen de Chacón⁴⁶] (22); echa de menos la presencia de A.; muestra su desinterés por la erudición pagana y la considera una pérdida de tiempo y esfuerzos; tiene como modelos a Chacón y a Tomás de Taxaquet (25); nunca recibió el ejemplar de las Decretales editado y mandado por A. a través de Mollán; pasa la mayor parte del año en la cama; se entretiene proponiendo conjeturas y haciendo versos; le manda unos compuestos en su defensa, después de que algunos le han echado en cara que su edición del epítome de las *Novellae* es peor que la de L. Miraeus (26); envía a A. dos epigramas italianos; su dedicación constante a leer y restituir textos antiguos (27); decidió continuar revisando las obras de Tertuliano, a pesar de la reciente edición de Pamelio; publica sus conjeturas

46. Para ello, véase carta de A. a Chacón de 9 de julio de 1576 (Flores, «Respuestas...», p. 158).

- y envía 4 ejemplares a A. (28); ha recibido los cinco primeros diálogos del primer libro *De emendatione Gratiani*; exhorta a A. a que vaya a Roma (29); continúa en cama; ha escrito una carta a un amigo reflexionando sobre la vejez; un amigo suyo ha escrito un epigrama *de cane sportam ferente* (30).
- LEÓN IX. Los latinos nunca usaban fermento en la eucaristía (21).
- LIGORIO, PIRRO. A. recuerda sus *mysteria*, o curiosas opiniones (23); (25).
- LINDANUS, GUGLIELMUS (obispo) [i.e. W. van der Lindt, en la época obispo de Roermond]. L. le indicó la existencia de un segundo concilio de Nantes (29).
- MAFEI, ACHILLE. [V. MANUSCRITOS].
- MANUSCRITOS. A. ha reencontrado unos manuscritos de Salustio en su biblioteca (10)⁴⁷; L. posee un manuscrito de las obras de Salustio (11); *liber vetus Achillis Maphet*⁴⁸; los manuscritos de Terencio y de Virgilio de Bembo se cuentan entre los más antiguos; las copias más antiguas de manuscritos no sobrepasan, con mucho, la época de Constantino y no reflejan la manera de escribir de tiempos más remotos (12).
- MANUZIO, ALDO. En su libro *De orthographia* no diferencia la escritura de los romanos según las distintas épocas⁴⁹ (12).
- MARSIVS [i.e. Joan Marsà, secretario de la comisión pontificia de doctores para la corrección del decreto de Graciano]. Actúa como correo entre Agustín y Latinio⁵⁰ (19).
- MERCURIALE, GIROLAMO. L. enviará a A. su opinión sobre el fragmento de Lucrecio (17).
- MOLLÁN, PEDRO. Agente y correo de A. en Roma (26, 27, 29); ha regresado a Lleida sin avisar a L. (30).
- NUMISMÁTICA. OPEIMI [Cr. 253-254]⁵¹; FLORAL PRIMVS [Cr. 423]; uso de la *I longa* en las monedas de Augusto OB CIVIS SERVATOS [RIC I, 323 s., 341 s; etc.]; FOVRI PHILI [Cr. 281]; [P] FOVRIVS CRASSIPES [Cr. 356]; uso del *apex* en las monedas de Q. POMPONIVS MÝSA [Cr. 410]; uso de doble vocal en NVMONIVS VAALA [Cr. 514], en FAVSTVS FEELIX [Cr. 426/2]; omisión de la doble consonante: denarios de Q. PILIPVS [Cr. 259]; PHINΩN [BMCIItalia. Rhegium]⁵².

47. Probablemente el número 228 de su Bibliotheca Manuscripta Latina: *C. Sallusti Crispi Iugurtha*.
48. Es casi seguro que Agustín se refiere al manuscrito del *Itinerarium prouinciarum Antonini Augusti* que poseía A. Mafei. Para otras referencias en el epistolario de Agustín, véase Flores, *Epistolario*, p. 252, 266, 275.
49. Agustín había colaborado con el autor en la corrección de las dos ediciones del libro. Las primeras correcciones se publicaron como *In Aldi Manutii P. F. Orthographiam annotationes* (O. o. VIII, p. 403-4); las segundas, que se conservan en el MS Vat. 5237 f. 361r.-362v., han sido publicadas en J. CARBONELL., *Epigrafía i numismàtica en l'epistolari d'Antonio Agustín (1551-1563)*, Bellaterra 1991, p. 522-4 (microforma).
50. Conocemos una única carta, la primera, entre Marsà y Agustín, del 20 de mayo de 1565, en la que aquél se le ofrece como intermediario con sus amigos de Roma (Villanueva, *Viaje literario a las iglesias de España*, vol. XVIII, p. 332-4).
51. Citamos las monedas republicanas según M. H. CRAWFORD, *Roman Republican Coinage*, 2 vol. Cambridge, 1976, y las imperiales según *Roman Imperial Coinage*, Londres, 1923.
52. Citamos según *A Catalogue of the Greek coins in the British Museum*. Agustín se refiere a diferentes ejemplares de esta serie en su carta a Orsini de 22 de julio de 1559 (O. o. VII, p. 241).

- NÚÑEZ, PEDRO JUAN. Ayuda a A. a resolver las dudas sobre el fragmento de Plutarco (16); no está totalmente de acuerdo con la conjetura que propone L. aunque la valora; le pide a L. una copia de los *Arithmetica* de Diofanto de la Biblioteca Vaticana e información sobre las ediciones en griego o en latín (18); L. mandará realizarla a partir del 1 de noviembre, cuando estará en Roma quien podrá hacersela [?] (19).
- ORSINI, FULVIO. [V. SUIDAS]; Apasionado por la lectura de libros modernos (3); su papel crítico en el círculo de eruditos romanos (23; 25); opinión que merece a L. (27).
- OSORIO, JERÓNIMO [episcopus Lusitanus Silvensis]. Émulo de Cicerón (25).
- PAMELIO, JACOBO. [V. EDICIONES]; editor de Tertuliano (28).
- ΠΑΝΔΕΚΤΑΙ. Qué autores antiguos usaron esta palabra exceptuando Tulio Tiro, Plinio, Gelio, Carisio, Ulpiano, Modestino, Justiniano y los comentaristas de Justiniano (18).
- PANTAGATHO, OTTAVIO. A A. le interesan sus opiniones (2); tiene un ejemplar de las anotaciones de J. J. Scaliger al *De Lingua Latina* de Varrón (3); A. quiere saber su parecer sobre la controversia entre Sigonio y de Grouchy (4); su propuesta de lectura del fragmento objeto de controversia (5); ¿qué opina de la propuesta de Agustín? (6); L. no transmite a A. su opinión (9); está bien (14); su muerte el día 19 de diciembre, después de sufrir una hemiplejía durante cinco años; epitafio compuesto por Latinio (15); pesar de A. por su muerte; poca sintonía de P. con las autoridades eclesiásticas; propuestas de A. de corrección del epitafio (16), que no pueden añadirse porque ya estaba grabado (17); A. siente añoranza por no poder compartir sus opiniones (23).
- PÍO V. No ayuda a L. (3); A. lo lamenta (4).
- PÍO, RODOLFO (cardenal). Patrono de L. muerto (3).
- POLIZZIANO. [V. PLAUTO].
- SANCTIUS (i. e. Sánchez. Personaje no identificado). Correo de L. a A. (14).
- SCALIGER, JOSÉ. [V. PANTAGATHO]. Autor de unas anotaciones a Varrón (3); A. las conoce y opina que a veces son engañosas (4).
- SCHOTT, ANDREA [jesuita, familiar de A. en Tarragona]. Ha traducido el título Χρηστομαθείας γραμματικῆς ἐκλογαί de Proclo por *Selecta ex locis laudabilibus ex Grammaticis* (29).
- SIGONIO, CARLO. [V. GRUCHIUS]; está en Roma (5).
- SIRLETTI, GUGLIELMO (cardenal). [V. SUIDAS]; ayuda a L. (3); intercede por él ante Pío V (4); ha sido nombrado obispo de S. Marcos (5); ha regresado a Roma (10, 11); el único protector de los eruditos, se ha visto superado por las visitas y se ha trasladado a la villa Cesi, cerca del Vaticano (11); A. le manda recuerdos (12), que él le devuelve (13).
- TOMÁS DE TAXAQUET, MIGUEL (obispo de Lleida). Corrector del Decreto de Graciano, a quien L. considera modelo de vida (25); nombrado obispo de Lleida, abandona Roma [en 1578] (26).
- TORRES, FRANCISCO. Aludido por L. como *egregius Theologus, tuus quondam domesticus* (24, 25).
- TURNÈBE, ADRIEN. Traducción al latín del fragmento de Plutarco [V. EDICIONES] (16); L. sólo conoce su traducción, pero no las observaciones que hizo sobre él (17).

VALLA, LORENZO. Tradujo τὴν καρδίαν de Tucídides por *praecordia* (16).
VETTORI, PIETRO. L. ha leído sus observaciones a la expresión de Lucrecio *cor maes-*
tum y no está de acuerdo con ellas (13, 14); A. las desconoce (16); L. enviará a A.
la opinión de V. al respecto (17); su muerte el día 5 de enero de 1586 (29).

N.B.: cuando el artículo ya estaba en prensa, a raíz de una última estancia en la Biblioteca Vaticana, nos hemos apercibido de otro manuscrito dieciochesco (Vat. Lat. 9067) que contiene copias de algunas cartas del Vat. Lat. 6201 (cartas 1, 2, 4, 6, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 26), hecho del cual queremos dejar constancia. En otro orden de cosas, a partir de octubre de 1997 esperamos poder consultar los manuscritos D 197 inf. y P 242 sup. de la Biblioteca Ambrosiana que contienen copias de versos de Agustín y de Latinio para poder arrojar más luz al problema de la transmisión de las cartas 20, 21, 23 y 25.